**WALAHFRIED STRABO**

 **VITA SANCTI GALLI**

**ZUM GALLUS-JUBILÄUM 2012**

zusammengestellt von Ivo Müller



Ausschnitt aus der Elfenbein-Tafel des Tuotilo (St. Gallen, 9. Jh.)

I EINLEITUNG

*a) Quellen*

*„Grundlage jeder Beschäftigung mit Gallus ist seine Lebensgeschichte. Sie liegt – ähnlich wie das Leben Jesu in der synoptischen Tradition – in drei Fassungen vor. Eine erste, die so genannte Vita vetustissima (die älteste Lebensgeschichte) ist nur in Bruchstücken erhalten. Die zweite stammt vom Reichenauer Mönch und Klosterlehrer Wetti (gest. 824). Die dritte ist das Werk von Wettis Schüler Walahfried Strabo (807 – 18. August 849), dem nachmaligen Abt des Klosters Reichenau. Wichtig für die Gallusforschung sind auch die Schriften von und über Gallus’ Lehrer und Abt Columban, .... Von Gallus selbst besitzen wir... keine einzige geschriebene Zeile“ Max Schär, GALLUS, Der Heilige in seiner Zeit, Basel 2011, S.19.*

*b) Walahfried Strabo*

*Über Walahfried schreibt Max Schär folgendes:*

*„Der gebürtige Alemanne... war ein begnadeter Dichter und hochgebildeter, vielseitiger Lehrer; zuerst Mönch, dann seit 838, bzw. 842 bis zu seinem Tod Abt des Klosters Reichenau. Wie kaum ein zweiter beherrschte er die lateinische Sprache und handhabte sie mit Leichtigkeit und Meisterschaft. Nach Walter Berschin ist er ‚der erste bedeutende Dichter im deutschsprachigen Raum’. ... 826/27 verliess Walahfried das Inselkloster, um in Fulda weiterzulernen, vor allem beim berühmten Theologen Rabanus Maurus (gest. 856).... Aber auch Gedichte sind entstanden, wie sein wahrscheinlich pesönlichstes Metrum:*

Musa, nostrum plange, soror, dolorem, *eine Heimweh-Ode an die von ihm geliebte* Insula felix, *die Reichenau.“ Schär S. 28f*

*Seine Sprachkunst und Beherrschung der lateinischen Sprache zeigt auch sein Lehrgedicht* HORTULUS, *ein in Hexametern geschriebener „Führer“ durch einen Klostergarten mit seinen Heilkräutern.*

*c) Unser Text*

*Die Vita Sancti Galli des Walahfried beginnt mit Columbans Ausreise aus Irland nach Britannien und Frankreich. Die Eltern des Gallus, “vor Gott und den Menschen fromme Leute“, übergeben ihren Sohn der Obhut und Unterweisung des Columban. Ob Gallus wirklich aus Irland stammte, ist unsicher. Max Schär vermutet, dass er in Ostfrankreich, im zweisprachigen Gebiet der Vogesen, des Elsass aufgewachsen ist, dass sein Vater oder seine Mutter aber aus Irland stammte. Dies würde seine Zwei- oder Dreisprachigkeit erklären: (Irisch?) Gallo-romanisch, Alemannisch.*

*Columban gründete in Frankreich drei Klöster, das bekannteste ist wohl Luxeuil. Gallus schloss sich spätestens zu dieser Zeit (wahrscheinlich ca. 610) Columban an. Columban und seine ihm folgenden Mönche wurden aufgrund einer Intrige aus dem Gebiet des damaligen Ostfrankreich ausgewiesen und kamen nach einer Reise durch Frankreich auf das Gebiet der heutigen Schweiz.*

*Columban gründete später auch das Kloster Bobbio südlich von Piacenza; er verfasste mehrere Schriften, unter anderem auch eine sehr strenge Mönchsregel; Benedikt von Nursia hat mit seiner „Regula Benedicti“ (Ora et labora) eine etwas mildere Form des Mönchslebens eingeführt.*

*Auf dem Gebiet der heutigen Ostschweiz wollen nun Columban und seine Schüler versuchen, „heidnische“ Alemannen und auch Gallo-Romanen zu christianisieren.*



Titelseite der ältesten erhaltenen Abschrift der Vita Sancti Galli des Walahfried Strabo.

www.cesg.unifr.ch

**II DER TEXT**

...

T1 in Tuggen

Accepta igitur a rege licentia

eligendi locum, ubicumque voluissent,

dum loca plurima perlustrassent,

venerunt infra partes Alamanniae

ad fluvium, qui Lindimacus vocatur.

Iuxta quem ad superiora tendentes

pervenerunt ad lacum Turicinum.

Cumque per litus ambulantes

venissent ad caput lacus ipsius in locum,

qui Tucconia dicitur,

placuit illis loci qualitas ad inhabitandum.

Porro homines ibidem commanentes crudeles erant et impii,

simulacra colentes

idola sacrificiis venerantes

observantes auguria et divinationes et multa,

quae contraria sunt cultui divino superstitiosa sectantes.

Sancti igitur homines,

cum coepissent inter illos habitare,

docebant eos adorare Patrem et Filium et Spiritum sanctum

et custodire fidei veritatem.

Beatus quoque Gallus, sancti viri discipulus,

zelo pietatis armatus,

fana, in quibus daemoniis sacrificabant,

igni succendit,

et quaecumque invenit oblata,

dimersit in lacum.

Qua causa permoti ira et invidia

sanctos insectabantur

et communi consilio

Gallum perimere voluerunt,

Columbanum vero

flagellis caesum

et contumeliis affectum

de suis finibus proturbare.

„Als der selige Vater von ihrem Entschluss erfuhr, verfluchte er sie in gerechtem Zorn und sprach: ‚Gott, kraft deiner Vorsehung besteht die Welt und wird alles gelenkt; so lass auf das Haupt dieses Geschlechts die Schmach zurückfallen, die es deinen Dienern bereitet hat. Ihre Kinder sollen in grosser Zahl sterben, und bevor sie alt werden, sollen sie von plötzlichem Wahn gepackt werden; sie selbst und das Land, das sie bewohnen, sollen von den Mächtigen mit harter Herrschaft unterdrückt werden, auf dass bis in Ewigkeit ihre Schande für alle sichtbar sei.. Und wie es geschrieben steht: Ihr Unheil kehre auf ihr eigenes Haupt zurück und ihr Unrecht, das sie begangen haben, komme auf ihren Scheitel hernieder.’“

(Walahfried Strabo, Vita Sancti Galli, Reclam, Stuttgart 2012; Übersetzung: Franziska Schnoor)

*Columban, Gallus und ihr Gefolge fliehen aus Tuggen und kommen - wahrscheinlich über Vitudurum und Ad Fines - nach Arbon. Es fällt auf, dass Columban immer wieder alte römische Kastelle aufsucht, die ihm wahrscheinlich eine gewisse Sicherheit boten. In dieser Zeit waren keine römschen Soldaten mehr anwesend!!, die Kastelle waren aber noch einigermassen in Stand und es gab sicher auch Soldaten, Kämpfer der jetzigen merowingischen Herrschaft. In Arbon angekommen, werden sie „von dem herzensguten Priester namens Willimar“ empfangen.*

T2 in Arbon

Postquam vero recubuerunt,

iussione abbatis

Gallus divina recitavit eloquia,

profunda reserans veritatis.

Inter sancta doctrinae salutaris convivia

prudentiam viri sacerdos miratus

a fletu se continere non potuit.

*Eine Woche bleiben sie dort und fahren dann mit einem Nachen nach Bregenz.*



Columban und Gallus in einem Nachen auf dem Bodensee.

Aus der deutschen Galluslegende von 1452. Max Schär, Abb. 8

T3 in Bregenz

*die Situation*

..placuit illis qualitas et situs locorum.

Deinde, oratione praemissa,

circa oratorium mansiunculas sibi fecerunt.

Reppererunt autem in templo tres imagines

aereas deauratas, parieti affixas,

quas populus

dimisso sacris altaris cultu

adorabat et

oblatis sacrificiis

dicere consuevit:

„Isti sunt dii veteres et antiqui

huius loci tutores,

quorum solatio et nos et nostra perdurant usque in praesens.

Columbanus itaque beato Gallo

id iniunxit officii,

ut populum ab errore idolatriae

ad cultum Dei exhortatione salutari revocaret,

quia ipse hanc a Domino gratiam meruit,

ut

non solum Latinae, sed etiam barbaricae locutionis cognitionem

non parvam haberet.

...

*Predigt*

Ergo dum ad horam orationis concurrerent,

iussu venerandi abbatis

Gallus coepit viam veritatis ostendere populo

et,

ut ad Dominum converterentur,

admonere,

ut-que

vanis abiectis

adorarent Deum

patrem creatorem omnium rerum

et unigenitum eius filium,

in quo est salus, vita et resurrectio mortuorum.

Et in conspectu omnium

arripiens simulacra

et lapidibus in frusta comminuens

proiecit in lacum.

His visis

nonnulli conversi sunt ad Dominum

et confitentes peccata sua

laudes Domino pro sua inluminatione dederunt,

alii propter imaginum comminuitionem

ira et furore commoti

gravi indignationis rabie turbidi recesserunt.

...

*Krankheit*

Post haec igitur,

cum proficiscendi tempus instaret,

beatum Gallum repentina febris invasit.

Unde abbatis sui pedibus advolutus

indicavit se informitate vehementi laborare

et ideo iter propositum non posse perficere.

Ille vero

existimans

eum pro laboribus ibidem consummatis

amore loci eum detentum

viae longioris detraectare laborem

dixit ei:

„Scio, frater,

iam tibi onerosum esse

tantis pro me laboribus fatigari;

tamen hoc

discessurus denuntio,

ne

me vivente

missam celebrare praesumas.

Et cum ei licentiam per se conversandi dedisset,

viam ingressus est abeundi.

*Gallus kehrt nach der Abreise Columbans nach Arbon zurück, wo er vom Proster Willimar und anderen gepflegt wird. Gallus wird wieder gesund und möchte ein Leben als Einsiedler beginnen. Ein Diakon namens Hiltibod, der die wilde Gegend sehr gut kennt, erzählt ihm von einem Ort, der sich gut eigne, der wilden Tiere wegen aber sehr gefährlich sei. Gallus möchte nun vom Diakon genau dorthin geführt werden. Er erklärt sich bereit, Gallus am nächsten Morgen dorthin zu führen.*

T5 Eremus: die Einsiedelei an der Steinach

*Aufbruch*

Cum autem

lucifer suo processu noctis latibula detexisset

et sol inferiora dimittens

cursu consueto superiores orbis plagas inviseret

igneum iubar ab orientis axe mortalibus demonstraret,

athleta Dei

illo prae-eunte

viam aggressus est.

Cumque per totum diem iter agerent,

circa horam nonam dixit diaconus:

„Pater, hora refectionis iam instat.

Sumamus paululum panis et aquae,

quia

ita confortati,

viae quod restat,

melius consummare poterimus.

Homo Dei respondit:

„Tu iuxta necessitatem corporis

refectionem percipe, fili:

ego non gustabo quicquam,

antequam Dominus mihi locum desideratae mansionis ostendat.“

Et ille:

„Sicut“, inquit, „socii sumus passionis,

sic erimus et consolationis.“

His dictis

coeperunt iter agere festinato,

quia dies iam declinabat

et solaris fervor propinquabat occasui.

*an der Steinach*

Venerunt autem ad quendam fluviolum,

qui Steinaha nominatur,

ambulantesque per decursum,

dum venissent ad rupem,

de qua idem cum impetu descendens

gurgitem facit speciosum,

viderunt ibi plurimos pisces

et imponentes retia sua

coeperunt eos.

Igni deinde succenso

diaconus pisces assavit

et panem posuit super peram.

Beatus autem Gallus,

dum orandi gratia modicum ab illo divulsus esset,

inter condensa veprium frutecta ambulans

et pede haerens,

ad terram corruit.

Quod diaconus videns,

accurrit,

ut sublevaret prostratum.

Sed vir praescius futurorum:

„Sine me,“ ait, „haec requies mea in saeculum saeculi:

hic habitabo,

quoniam elegi eam.“

Et cum post orationem surrexisset,

sumens virgam colurnam,

fecit crucem

et fixit in terram.

*„Er trug aber um den Hals eine kleine Kapsel, die Reliquien der seligen Gottesmutter Maria und der Märtyrer Mauritius und Desiderius enthielt. Nachdem er diese an das Kreuz gehängt hatte, rief er den Diakon, und sie warfen sich gemeinsam zum Gebet nieder...“ Schnoor S. 49*

...

Finita oratione

sole occumbente

finitus est dies,

et ipsi tandem

cum gratiarum actione

cibum sumpserunt,

rursumque Deo gratias exhibentes

straverunt sibi in terra,

ut aliquantulum requiescerent.

Sed vir sanctus,

cum comitem suum alto teneri sopore putaret,

surgens prostravit se in figuram crucis ante capsellam

et praeces Domino devotas effudit.

*der Bär*

Interea descendens ursus de monte,

micas et fragmenta,

quae convivantibus deciderunt,

caute legebat.

Hoc factum ut vidit homo dei,

dixit ad feram:

„Praecipio tibi, bestia, in nomine Domini:

tolle lignum et mitte in ignem“

Ad cuius praeceptum belua conversa

validissimum lignum attulit

et igni iniecit.

At vir benignissimus

ad peram accedens

de parvo cellario panem integrum famulanti porrexit

et accipienti ita praecepit:

„In nomine domini mei Jesu Christi

ab hac valle discede

et hoc pacto montes et colles circumpositos habeto communes,

ut nullum hic hominem, nil de pecoribus laedas.“

Dum haec agerentur,

diaconus dormire se simulans,

quod vir Deo carus gessit cum bestia,

considerabat,

et surgens prostravit se ad pedes eius et dixit:

„Nunc scio vere

Dominum esse tecum,

quoniam bestiae heremi oboediunt tibi.“

Ille autem dicit:
„Cave, ne omnino hoc alicui dixeris,

donec videas gloriam Dei.“

*Gallus kehrt nach der Bannung von Dämonen und drei Tagen Fasten nach Arbon zurück. Dort erreicht ihn die Nachricht des Herzosg Gunzo, der heilige Mann solle nach Überlingen kommen, um dessen „einzige Tochter, die aussergewöhnlich hübsch war“ und die von einem bösen Geist besessen war, zu heilen. Gallus entzieht sich dieser Aufgabe, indem er (wahrscheinlich über den Alpstein) ins Rheintal zieht und in Grabs (lat. „Quaradaves“) von einem Diakon namens Johannes freundliche Aufnahme findet. Der Herzog lässt aber weiter nach Gallus fragen und der Priester Willimar von Arbon macht sich auf den Weg, um Gallus zu suchen.*

*Er findet ihn in Grabs und fordert Gallus wieder auf, zum Herzog und seiner Tochter zu kommen, diesmal mit dem Versprechen des Herzogs, Gallus nach einer Heilung seiner Tochter zum Bischof von Konstanz zu machen. Diesmal gibt Gallus nach und reist nach Überlingen, aber nicht etwa um das Bischofsamt zu übernehmen. Mit Gallus scheint vielmehr durch seinen Aufenthalt beim Diakon Johannes eine weitere Entwicklung geschehen zu sein. Er heilt, in Überlingen angekommen, die Tochter des Herzogs, Fridiburga. Später wird diese in ein Kloster in Metz, der damaligen Hauptstadt des heutigen Ostfrankreich, gehen, um für ihre Rettung durch Gallus zu danken. Als Bischof von Konstanz wird später der Diakon Johannes eingesetzt.*

*Gallus kehrt in seine Einsiedelei an der Steinach zurück; dort entsteht, an der Stelle wo Gallus das Kreuz in die Erde gesteckt hatte, eine kleine Siedlung mit Hütten, das spätere Kloster. Das folgende Leben des Gallus ist durch weitere Wunder gekennzeichnet, so soll er den Tode seines Abtes Columban in einem Traum zur genauen Uhrzeit „gesehen“ haben.*

*Beim Bau von Hütten für die Einsiedler soll ein Brett zur kurz gewesen sein, das die Männer deshalb fortwerfen wollten; Gallus hinderte sie daran; nach einer Essenspause war das Brett*

*länger und es wurde nun an der richtigen Stelle eingesetzt. Es soll danach Heilkräfte gehabt, so Menschen von Zahnschmerz geheilt haben.*

*Der Ruf des Gallus dringt auch bis zum Kloster Luxeuil vor; nachdem dessen Abt gestorben ist, kommen Mönche aus dem Kloster in die Einsiedelei des Gallus, um ihm das Amt des Abtes anzutragen, was Gallus aber ablehnt.*

*Auf die Bitte des Priesters Willimar hin kommt Gallus einmal nach Arbon:*

T 5 letzte Predigt in Arbon

Vocata autem multitudine

in die sollemni

vir sanctus

praedicationis dulcedine

avidorum corda refecit

et tanta,

quae dixerat,

sapientiae luce vestivit,

ut summa omnium gratulatione auditus

et plena cunctorum veneratione

sit honoratus.

*Gallus erkrankt in Arbon und stirbt an einem 16. Oktober (bis heute der „Gallustag“ in St. Gallen)um 650 n. Chr. „95-jährig“, wie es bei Walahfried heisst. Bestattet wird Gallus in seiner Einsiedelei; Max Schär vermutet das Grab des heiligen Gallus am Ort der heutigen Gallus-Kapelle.*

III WORTANGABEN ZU DEN EINZELNEN TEXTSTELLEN

**unterstrichen** bedeutet Lernwortschatz (nach adeo und Kulturwortschatz)

Informiere dich zuerst über die Bedeutungen der Subjunktionen **ut** und **cum**

T1 in Tuggen

accipere erhalten, erfahren

 accipio accepi acceptum

licentia Freiheit, Willkür, hier: Erlaubnis

e-ligere = de-ligere (aus)wählen

ubicumque wo auch immer

perlustrare durchstreifen, durchwandern

 perlustrassent ~ perlustravissent

infra + Akk. unterhalb

infra partes ~ auf dem Gebiet

Lindimacus ?

iuxta + Akk nahe bei, hier: entlang

superior, -ius der obere, oberhalb gelegene, der frühere

 superiora Ntr. Pl.

tendere spannen, sich ausstrecken, hier: sich begeben

per-venire gelangen

lacus us m See

lacus Turicinus ?

litus oris n Küste, Strand, hier: Ufer

Tucconia Tuggen in der Nähe des Obersees (Zürichsee)

inhabitare = ~ habitare

porro weiter, ferner (kann hier unübersetzt bleiben)

ibidem ebendort, am selben Ort

commanere = manere bleiben

 maneo mansi

crudelis e grausam

im-pius < in-pius un-fromm, gottlos

simulacrum Bild, Abbild (z.B. eines Gottes)

idolum (< gr. εἴδωλον) Bild, Götzenbild

colere bebauen, pflegen, verehren

 colo colui cultum

sacrificium Opfer

venerari M-P verehren

observare beobachten, beachten

augurium Beobachtung und Deutung der Wahrzeichen (v.a. des

 Vogelflugs, 🡪 Vorzeichen

divinatio ionis f Weissagung

cultus us m Anbau, Pflege, Verehrung

divinus = divus göttlich

superstitiosus a um abergläubisch

sectari M-P folgen, verfolgen, hier etwa: betreiben

 = Intensiv verb zu sequi M-P folgen

adorare anbeten, verehren

custodire hüten

fides ei f Treue(verhältnis), Vetrauen, hier: Glaube

discipulus Schüler

zelus i m Eifer (< gr. ζῆλος Eifer(sucht); > F le zèle: Eifer)

pietas tatis f Plichtgefühl, Frömmigkeit, Ehrfurcht

zelus pietatis Glaubenseifer

armatus bewaffnet, (aus)gerüstet

fanum Heiligtum

daemonium böser Geist, Dämon

ignis is m Feuer

succendere = accendere = incendere anzünden

 -cendo, -cendi, -censum

quiscumque, quicumque wer auch immer

invenire finden, erfinden

 invenio inveni inventum

offerre anbieten

 offero obtuli oblatum

di-mergere versenken

 -mergo, -mersi, -mersum

permovere bewegen zu, veranlassen

 permoveo permovi permotum

ira Zorn

invidia Neid, Hass

in-sectari M-P vgl. oben: sectari

per-imere ~ necare, interficere

vero Adv. aber

flagellum Peitsche, Geissel

caedere niederhauen, schlagen, töten

 caedo cecidi caesum

contumelia Schmach, Erniedrigung

afficere „versehen mit“ 🡪 ?

 afficio affeci affectum

fines ium m Gebiet

pro-turbare vertreiben

T2 in Arbon

recumbere sich niederlagen, ausruhen

 recumbo recubui recubitum

iussione ~ iussu auf Befehl

abbas abbatis Abt

e-loquium Rede

 loqui M-P loquor locutus sum reden, sprechen

eloquia divina Gottes Wort

recitare vortragen

profundus a um tief

reserare aufschliessen

veritas tatis f Wahrheit

doctrina salutaris heilbringende Lehre, Heilslehre

convivium Gastmahl

prudentia Klugheit, Weisheit

sacerdos dotis m Priester

mirari M-P sich wundern, bewundern

fletus us m das Weinen

continere festhalten, Pass. beruhen auf

se continere sich enthalten, zurückhalten

T3 in Bregenz

Situation

situs us m Lage

oratio ionis f hier: Gebet (vg. orare)

prae-mittere voraus-schicken 🡪 vorher....

circa + Akk. um ... herum

oratorium Gebetshaus (zu Ehren der hl. Aurelia); dieses

 Gebetshaus bestand schon vor der Ankunft der Mönche

mansiuncula kleine Behausung, Bleibe

reperire finden

 reperio repperi repertum

imago inis f Bild, Götterbild

aereus a um aus Erz

deauratus a um vergoldet

paries etis m Wand

affixus a um angebracht, aufgehängt

di-mittere entlassen, aufgeben

 dimitto dimisi dimissum

altar aris n eig. Aufsatz auf dem Opfertisch; 🡪 Altar

consuescere sich gewöhnen

 consuesco consuevi consuetum

vetus veteris alt

tutor oris m Beschützer

 tueri M-P im Auge haben, beschützen

solatio ionis f eig. Trost; 🡪 Beistand

per-durare Bestand haben

usque in = ad bis zu

in-iungere auferlegen

 iungere iungo iunxi iunctum verbinden

id officiii „diese Pflicht“ (eig.: ‚dies an Pflicht’: gen. partitivus)

officium Dienst, Pflicht(gefühl)

error erroris m Irrtum

idolatria Götzenverehrung

ex-hortatio ionis f Ermahnung

 hortari M-P auffordern , ermahnen

salutaris e heilsam

 salus utis f Gesundheit, Rettung, Wohlergehen

**gratia ae f** „schönes Verhältnis zwischen Personen“

 🡪 Ausstrahlung, Charme; Beliebtheit; Liebe; Dank,

 Gnade

merere mereo merui meritum verdienen

locutio ionis f Aussprache, Sprache

 loqui M-P loquor locutus sum sprechen

cognitio ionis f Er(kenntnis)

 co-gnoscere cognosco kennenlernen, erkennen

 cognovi cognitum

*Predigt*

ergo also, deshalb

coepi ich habe angefangen

os-tendere ostendo ostendi ostentum zeigen

con-vertere converto converti conversum verändern, umwenden

 con-verti M-P sich umwenden, sich bekehren

ad-monere admoneo admonui admonitum ermahnen

vanus a um leer, eitel, falsch

ab-icere weg-, fortwerfen

 iacere iacio ieci iactum werfen

creator oris m (🡸creat-um 🡸creare) Schöpfer

uni-genitus a um einzig, der ein-geborene (Sohn)

re-surrectio ionis f Auferstehung

 surgere surgo surrexi surrectum aufrichten; aufstehen, sich erheben

conspectus us m Anblick, Blickfeld

 conspicere conspicio erblicken

 conspexi conspectum

arripere arripio arripui arreptum an sich reissen, gewaltsam ergreifen

 rapere rapio rapui raptum rauben, wegreissen

lapis idis m Stein

frustum Stück

com-minuere zerkleinern

pro-icere proicio proieci proiectum (nach vorne) werfen

con-fiteri M-P confiteor confessus sum gestehen, bekennen

 fateri M-P fateor fassus sum gestehen, bekennen

peccatum Sünde

 peccare einen Fehler machen, sündigen

laus laudis f Lob

inluminatio ionis f Erleuchtung

alii ... alii manche ... andere

propter + Akk. wegen

comminuitio ionis f vgl. oben: com-minuere

furor oris m Wut, Wahnsinn

com-movere bewegen, reizen

 commoveo commovi commotum

gravis e schwer

indignatio ionis f Entrüstung, Empörung

rabies iei f Wut

turbidus a um stürmisch, aufgewühlt, erzürnt

re-cedere recedo recessi recessum zurückgehen, sich zurückziehen

 cedere cedo cessi cessum gehen, weichen; nachgeben

Krankheit

pro ficisci M-P proficiscor profectus sum aufbechen, (ab)reisen

instare insto institi bevorstehen, hart zusetzen

beatus a um glücklich, selig

repentinus a um plötzlich

 repente Adv. plötzlich, unerwartet

febris is f febrim febri Fieber

invadere einfallen (milit.), befallen

unde (rel.) daher

unde? woher?

pedibus advolutus „er warf sich zu Füssen“

indicare anzeigen, melden

in-formitas tatis f Krankheit

laborare + Abl. leiden an

ideo deshalb

iter itineris n Weg, Reise, Marsch

pro-ponere in Aussicht stellen, darlegen

 propono proposui propositum

 ponere pono posui positum setzen, stellen, legen

per-ficere perficio perfeci perfectum fertig stellen, vollenden

 facere facio feci factum machen, handeln

existimare einschätzen, meinen, glauben

consummare vollenden, ausführen

de-tinere abhalte

 tenere teneo tenui tentum halten

de-trectare verweigern

onerosus a um lästig

 onus oneris n Last

fatigare ermüden, aufreiben

tamen dennoch

dis-cedere auseinander gehen, weggehen

 discedo discessi discessum

de-nuntiare verkündigen

missa ae f die (hl.) Messe

celebrare feiern

prae-sumere hier: wagen, sich vermessen

per se con-versari bei sich verweilen🡪 als Einsiedler leben

 versari M-P sich aufhalten

 verbum intensivum zu vertere

in-gredi M-P ingredior ingressus sum hineingehen, beginnen

ab-eundi Gerundium zu ab-ire

T5 Eremus: die Einsiedelei an der Steinach

*Aufbruch*

luci-fer Morgenstern (Licht-bringer)

pro-cessus us m hier: die Bahn

latibulum Versteck

 latere lateo latui verborgen sein

de-tegere auf-decken

 tegere tego texi tectum bedecken, schützen

inferior, –ius der untere, unterhalb gelegene, der spätere (⬄ superior)

di-mittere aufgeben, entlassen; hier etwa: verlassen

 dimitto dimisi dimissum

cursus us m Lauf, Bahn

orbis is m Kreis, Erdkreis, Welt

plaga ae f Landstrich, Himmelsstrich

invisere = visere besichtigen

 viso visi visum

igneus a um feurig

iubar aris n strahlender Glanz

axis is m Erdachse, Pol, Himmelsgegend

mortalis, e sterblich, Subs.: der Sterbliche

athleta ae m Kämpfer

prae-ire vorausgehen

iens euntis Part. Präs. von ire

ag-gredi M-P (her)angehen, beginnen, angreifen

 aggredior agressus sum

nonus a um der neunte

diaconus Diakon (eig. der Helfer)

refectio ionis f Erfrischung, Mahlzeit

sumere (zu sich) nehmen

 sumo sumpsi sumptum

panis is m Brot

paululum ein wenig

panis et aquae Gen. partitivus

quia weil

confortatus a um gestärkt

viae quod restat der restliche Weg (viae: gen. part.)

necessitas itatis f Notwendigkeit, Bedürfnis

percipere

 percipio percepi perceptum aufnehmen, wahrnehmen

fili! mein Sohn! Vokativ zu filius

gustare kosten, essen

quisquam, quidquam > quicquam jemand, etwas (in negierten Sätzen)

antequam bevor

desiderare sich sehnen nach, vermissen

mansio ionis f Bleibe

passio ionis f Leiden(schaft)

con-solatio ionis f Trost

 solacium Trost

festinato eilends

declinare sich neigen

solaris e Sonnen-

occasus us m Untergang

 oc-cidere occido occidi occasum untergehen

*an der Steinach*

fluviolus Deminutiv zu fluvius

de-cursus us m Lauf (des Flusses)

dum hier: als

rupis is f Fels

impetus us m Ansturm, Schwung

gurges itis m Strudel, Schlund

speciosus a um hier: ansehnlich

plurimi ae a die meisten, sehr viele

piscis is m Fisch

rete is n Netz

imponere (die Netze) auswerfen

assare braten

pera ae f Tasche

gratia (nachgestellt) = causa (nachgstellt) um ... willen 🡪 um zu

divelli M-P sich losreissen, sich entfernen

modicum Adv. ein wenig

condensus a um = densus dicht

vepres is m Dornstrauch

frutectum i n Gebüsch

haerere hängenbleiben

 haereo haesi haesum

corruere = ruere ruo rui ruiturum stürzen

sublevare aufheben

pro-sternere niederwerfen

 prosterno prostravi prostratum

prostratus (auf dem Boden) liegend

prae-scius vorherwissend

 scire wissen

re-quies iei f Ruhe

 quiescere quiesco quievi quietum (aus)ruhen, schlafen

saeculum Zeitalter, Jahrhundert, Welt

in saeculum saeculi = in alle Ewigkeit

in saecula saeculorum

quoniam da ja

virga colurna Haselrute

crux crucis f Kreuz

figere figo fixi fixum befestigen

occumbente ~ occidente

cum gratiarum actione „unter Dankgebeten“

gratias exhibentes ~ gratias agentes

sternere ausstrecken, niederlegen

 sterno stravi stratum

sibi (!) sternere sich niederlegen, sich ausstrecken

aliquantulum ein wenig

requiescere ~ quiescere

comes itis m Begleiter

sopor oris m (Tief)schlaf

capsella Kapsel

praeces = preces um f Bitten, Gebet

devotus a um demütig

ef-fundere = fundere ausgiessen

 fundo fudi fusus

*der Bär*

ursus Bär

mica Körnchen, „Krümel“

fragmentum „Brocken“

de-cidere herunterfallen

 cadere cado cecidi casurum fallen

cautus a um vorsichtig, behutsam

fera (sc. bestia) das wilde Tier

 ferus a um wild

prae-cipere (be)lehren, vorschreiben

 prae-cipio prae-cepi prae-ceptum

tollere aufheben, beseitigen

 tollo sustuli sublatum

prae-ceptum ?

belua ~ fera

lignum Holz

af-ferre (herbei)bringen

 af-fero at-tuli al-latum

benignus a um gütig, freundlich

ac-cedere herbeikommen

 ac-cedo ac-cessi ac-cessum

cellarium hier: Vorrat

integer gra grum unberührt, ganz

famulari M-P dienen

porrigere hinstrausstrecken, darreichen

 porrigo porrexi porrectum

vallis is f Tal

hoc pacto mit der Abmachung, unter der Bedingung

collis is m Hügel

habeto Imp. II Sg.: du sollst haben

nil = nihil

laedere verletzen, (be)schädigen

 laedo laesi laesum

dum haec agerentur unterdessen

simulare so tun als ob

gerere tragen, (aus)führen

 gero gessi gestum

considerare betrachten

heremus = eremus Wildnis, Einsamkeit

oboedire gehorchen

cavere + Akk. sich hüten vor, Vorsorge treffen

 caveo cavi cautum

cave, ne hüte dich ... zu

cave ne dixeris = ne dixeris = sage nicht

noli dicere

donec bis

gloria Ehre, Ruhm: hier: Herrlichkeit

T5 letzte Predigt in Arbon

sollemnis e feierlich

dies sollemnis Feiertag

praedicatio ionis f Predigt

dulcedo edinis f Süsse, Lieblichkeit

avidus a um begierig

vestire kleiden, schmücken

gratulatio ionis f Dank

veneratio ionis f Verehrung

honorare ehren

 honor/ honos oris m Ehre, Ehrenamt